

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ / ORIGINAL ARTICLE

УДК / UDC 82-1

<https://doi.org/10.20310/2587-6953-2023-9-1-155-164>

Шифр научной специальности 5.9.3

Между утопией и трагедией: конвергенция фаустовского мотива «гомункула» и ключевых образов романа «Доктор Живаго» Б. Пастернака

Сергей Анатольевич КОРНИЕНКО^{1,2}  , Оксана Васильевна АФАНАСЬЕВА³ 

¹ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский технологический университет «МИСиС»


119049, Российская Федерация, г. Москва, Ленинский просп., 4

²ОЧУ ВО «Московский университет им. А.С. Грибоедова»

111024, Российская Федерация, г. Москва, ш. Энтузиастов, 21

³АНО ВО «Московский информационно-технологический университет –
Московский архитектурно-строительный институт»

129161, Российская Федерация, г. Москва, Волгоградский просп., 32

 sergeykornienko@mail.ru

Аннотация. Цель исследования – выявить семантические и образные параллели второй части «Фауста» Гёте и романа Б.Л. Пастернака «Доктор Живаго». Предметом исследования является влияние текста Гёте на текст Пастернака, который приступил к написанию романа одновременно с завершением перевода «Фауста». Актуальность исследования обусловлена значительным интересом отечественного литературоведения к переводам, выполняемым поэтами и прозаиками XX века, и исследованию в связи с этим сознательного и бессознательного межтекстового диалога, проникающего в авторское творчество писателей-переводчиков. С помощью сравнительно-исторического и структурно-семантического метода выявлена «двойная оптика» написания «Доктора Живаго»: роман создавался под впечатлением мистического и зашифрованного автором текста второй части «Фауста» и в определённом смысле является продолжением «Фауста» на русской почве. Доказано, что у двух текстов гомологичны ключевые темы: тема новых людей, раскрывающаяся Гёте в образах Эвфориона и гомункула, Пастернаком – в образах героев романа Юрия Живаго и Павла Антипова. Сформулированы семантические параллели между образом гомункула и пониманием русской революции в целом: доказано, что прочтение текста «через Гёте» является плодотворным семантическим ключом к тексту Пастернака.

Ключевые слова: Гёте, Пастернак, новые люди, гомология, гомункул

Для цитирования: Корниенко С.А., Афанасьева О.В. Между утопией и трагедией: конвергенция фаустовского мотива «гомункула» и ключевых образов романа «Доктор Живаго» Б. Пастернака // Неофилология. 2023. Т. 9. № 1. С. 155-164. <https://doi.org/10.20310/2587-6953-2023-9-1-155-164>



Материалы статьи доступны по лицензии [Creative Commons Attribution \(«Атрибуция»\) 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/) Всемирная



Between utopia and tragedy: the convergence of Faustian motif of “homunculus” and the key images of the novel “Doctor Zhivago” by B. Pasternak

Sergei A. KORNIENKO^{1,2}  , Oksana V. AFANAS'EVA³ 

¹National University of Science and Technology “MISIS”


4 Leninskiy Ave., Moscow, 119049, Russian Federation

²Moscow University named after A.S. Griboedov

21 Enthusiastov Rte., Moscow, 111024, Russian Federation

³Moscow Information Technology University – Moscow Architectural-Construction Institute

32 Volgogradskiy Ave., Moscow, 129161, Russian Federation

 sergeykornienko@mail.ru

Abstract. The purpose of study is to identify the semantic and figurative parallels of the second part of Goethe’s “Faust” and B.L. Pasternak’s novel “Doctor Zhivago”. The subject of study is the influence of Goethe’s text on the text of Pasternak, who started writing the novel simultaneously with the completion of Faust translation. The relevance of study is due to the significant interest of Russian literary criticism in translations performed by poets and prose writers of the 20th century and, in this regard, the study of conscious and unconscious intertextual dialogue penetrating into the author’s work of writers-translators. Using the comparative-historical and structural-semantic method, the “double optics” of writing “Doctor Zhivago” is revealed: the novel was created under the influence of the mystical text of the second part of Faust encrypted by the author and, in a certain sense, is a continuation of Faust on Russian soil. We prove that the two texts have homologous key themes: the theme of new people, revealed by Goethe in the images of Euphorion and the homunculus, Pasternak – in the images of the heroes of the novel by Yuri Zhivago and Pavel Antipov. We formulate semantic parallels between the image of the homunculus and the understanding of the Russian revolution as a whole: it is proved that reading the text “through Goethe” is a fruitful semantic key to Pasternak’s text.

Keywords: Goethe, Pasternak, new people, homology, homunculus

For citation: Kornienko, S.A., & Afanas’eva, O.V. Between utopia and tragedy: the convergence of Faustian motif of “homunculus” and the key images of the novel “Doctor Zhivago” by B. Pasternak. *Neofilologiya = Neophilology*, 2023;9(1):155-164. (In Russ., abstract in Eng.) <https://doi.org/10.20310/2587-6953-2023-9-1-155-164>



This article is licensed under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)



ВВЕДЕНИЕ

Б.Л. Пастернак живо интересовался творчеством зарубежных авторов и активно занимался переводами – в том числе «Фауста» Иоганна Вольфганга Гёте. Работа с «Фаустом» и погружение в его художественный мир оказали большое влияние на позднее творчество Пастернака, в частности на роман «Доктор Живаго». Это влияние обозначено в исследованиях М.А. Галкина, О.А. Се-

даковой Н.В. Лаврентьевой, О.В. Добронравовой, Х.Н. Галимовой, А.В. Панькова, К.П. Герасченко [1–5], рассматривается в материалах конференции¹. Также элементы межтекстового диалога с Гёте в творчестве Б.Л. Пастернака затронуты в исследованиях К. О’Коннора, И.П. Смирнова, Н.А. Фатеевой, Ю.В. Шатина, А.К. Жолковского, К.М. Поливанова [6–11], в

¹ Новое о Пастернаках: материалы Пастернаковской конференции 2015 года в Стэнфорде / под ред. Л. Флейшмана. М.: Азбуковник, 2017. 656 с.

коллективной монографии под редакцией В.И. Тюпы [12].

Исследователи отмечают, что Б.Л. Пастернак сам указывал на гомологичность «Фауста» и «Доктора Живаго», видел параллели между «Фаустом» и своей собственной жизнью в период осуществления перевода. В переписке с главой немецкого издательства Пастернак высказывает чрезвычайно значимое соображение: «Когда я переводил его, то в вихре работы позабыл, что вторую часть понять совершенно невозможно. И по рассеянности я её нечаянно понял. Если я, хотя это и нескромно, представляю собой звено в развитии русской поэзии, русских поэтических форм, то это же следует признать и относительно моего перевода «Фауста»². Пастернак фактически указывает на общеизвестный стереотип – сложность трактовки второй части трагедии Гёте, и при этом ему в процессе работы над переводом в сложных исторических и личных обстоятельствах, при параллельном зарождении и развитии замысла собственного романа открылся смысл образов и сюжетного мира второй части. Это обуславливает необходимость анализа сходства образов и мотивов «Доктора Живаго» и второй части «Фауста», предприняемого в данном исследовании.

Целью настоящего исследования является выявление закономерностей конвергентности «Фауста» Гёте и «Доктора Живаго» Б.Л. Пастернака на примере ключевых образов произведения, в первую очередь, образа гомункула – искусственно рождённого существа, к появлению которого причастны сверхъестественные силы, и образа антропоморфизированной революции и её воплощения в «новых людях».

ПОСТАНОВКА ЗАДАЧИ

Задача данного исследования состоит в последовательном прослеживании параллелей между образом гомункула во второй час-

ти «Фауста» Гёте и символическим образом русской революции в романе Б.Л. Пастернака «Доктор Живаго». Трагедия «Фауст» создавалась в общей сложности более 60 лет, и время её написания совпало с периодом социальных потрясений в Европе – революций и войн. Ключевой идеей второй части трагедии, созданной значительно позже первой, становится вопрос о вкладе в будущее и появлении нового человека. Учёный Вагнер с помощью науки порождает гомункула. Одновременно естественным путём на свет появляется совершенный человек Эвфорион, сын мудрого Фауста и прекрасной Елены.

«Доктор Живаго» Б.Л. Пастернака, как и «Фауст», создавался в период значительных социальных потрясений и преобразований. Автор начал работу над романом в послевоенный период, а в самом тексте отражаются события начала XX века, революции и Гражданской войны. Ключевой темой романа также становится поиск нового человека, того, кому суждено будет преодолеть противоречия и внести созидательную силу в новый мир. Соответственно, представляется необходимым рассмотреть текст «Доктора Живаго» через «двойную оптику» – учитывая не только замысел автора, но и его глубокое погружение в текст «Фауста». Вторая часть трагедии Гёте, по словам Б.Л. Пастернака, представляет собой «огромную поэтико-философскую фреску, полную зашифрованных символических и мистических ассоциаций и непрояснённых загадок, равной которой по сложности трудно найти в мировой литературе»³, и разгадки этого мистического текста, как представляется, во многом перешли в текст «Доктора Живаго».

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Очевидно, что творчество И.В. Гёте в общем и «Фауст» в частности оказали большое влияние на работы Б.Л. Пастернака. Роман «Доктор Живаго» в какой-то степени является символическим наследием и продолжением немецкого романтизма И.В. Гёте.

² Борис Пастернак Бригитте Б. Фишер, 18 декабря 1959 года // «С Вами мне везёт...». Переписка Бориса Пастернака с Бригитте и Готфридом Берман-Фишерами // Знамя. 2020. № 6. URL: <https://znamlit.ru/publication.php?id=7631> (дата обращения: 15.11.2022).

³ Гёте И.В. Фауст / пер. с нем. Б. Пастернака. М.: Изд-во АСТ, 2016. С. 4.

«Доктор Живаго» – роман, посвящённый не столько характерам и событиям, сколько тем антропоморфизированным силам, которые управляют и событиями, и людьми. Как указывает О.А. Седакова, роман Пастернака имеет драматургическую природу и в этом отношении также сходен с «Фаустом»: «история этого символического человека, Фауста, Живаго, представлена как зрелище, как театр. Это открыто заявлено у Гёте, и совсем не так очевидно для нас у Пастернака. Всё-таки это роман в семнадцати частях, а не драма в актах и «сценах», как «Фауст» Гёте! Однако драматургический замысел с самого начала лежал в основании этой прозы» [2]. Она указывает на параллели между главными героями, начиная с названия: «Доктор Фауст – Доктор Живаго», и прослеживает последовательное сходство ряда сцен «Фауста» и эпизодов романа, опираясь главным образом на первую часть трагедии.

Смыслы 2-й части произведения И.В. Гёте часто находятся не на поверхности, а скрыты за многочисленными отсылками к историческим и литературным феноменам. Это способствует многоплановости трактовки различных элементов романа. Вторая часть содержит многочисленные отсылки к Ветхому и Новому Завету, а также к античной культуре, и одним из ключевых мотивов становится появление нового человека и в целом тот след, который человек оставляет после своей смерти.

В тексте «Фауста» появляется несколько детей, каждому из которых суждена незавидная судьба. Дочь Фауста и Гретхен, рождённая в первой части трагедии, утоплена собственной матерью. Гёте подчёркивает, что связь Фауста и Гретхен вообще окружена множеством смертей: чтобы они могли встретиться, матери Гретхен дают снотворное, от большой дозы которого она умирает, брат Гретхен Валентин вступает в поединок с Фаустом и Мефистофелем и также погибает, и, наконец, дитя этой связи умирает насильственной смертью, едва родившись. В конце первой части Гретхен говорит Фаусту обо всех смертях, сопровождавших их любовь:

Ты выкопай лопатой
Три ямы на склоне дня:

Для матери, для брата
И третью для меня.
Мою копай сторонкой,
Невдалеке клади
И приложи ребёнка
Тесней к моей груди⁴.

Первая часть трагедии заканчивается сценой неудавшегося побега: Фауст призывает Гретхен, помещённую в тюрьму за убийство младенца, бежать, однако Гретхен отказывается совершить ещё один грех и тем самым спасает себя – последними словами первой части трагедии становится замирающий зов «Генрих, Генрих!»: Мефистофель уводит Фауста, а его возлюбленная остаётся в тюрьме. Таким образом, по сюжету трагедии, обычная земная связь мужчины и женщины, состоявшаяся при содействии злых сил (пожилой Фауст с помощью чар Мефистофеля выглядит юным), несёт смерть всей семье и не может символизировать зарождение нового человечества.

Во второй части, к созданию которой Гёте приступил спустя несколько десятков лет после первой, тема рождения ребёнка выходит на новый уровень: появляются два существа, каждое из которых претендует на совершенство. С помощью достижений науки друг и ученик Фауста Вагнер производит гомункула – по его мысли, это принципиально новый способ создания человека:

О боже! Препрежнее детей прижитье
Для нас – нелепость, сданная в архив.
...
А жребий человека так высок,
Что должен впрямь иметь иной исток⁵.

Это существо, задуманное учёным Вагнером и созданное при помощи Мефистофеля, от обоих «родителей» получило их сильные качества: острый ум, деловитость, жажду познания, но и Вагнер (вследствие своей профессиональной деятельности и образа жизни), и Мефистофель (вследствие своей природы) были отстранены от «человеческого начала» и не смогли передать своему тво-

⁴ Гёте И.В. Фауст. С. 284.

⁵ Там же. С. 416.

рению даже каплю человечности. Тут заметим, что Мефистофель, не будучи человеком, часто апеллирует к качествам, характерным именно для человека: жадности, похоти. Он использует знание человеческой психологии для манипулирования, в том числе и Фаустом. Одна из самых опасных вещей для Мефистофеля – Фауст, который, если начал бы задумываться о происходящем, вернулся бы к себе.

Как заметил С.В. Стахорский, гомункул является «союзом человеческого ума и дьявольского промысла»⁶. На наш взгляд, образ гомункула очень близок пониманию русской революции в романе Б.Л. Пастернака «Доктор Живаго». Революция у русского писателя необходима для того, чтобы люди в романе попадали в те или иные ситуации, раскрывали в себе что-то новое, создавали гениальные произведения.

Так и в «Фаусте», гомункул нужен для того, чтобы герои (и читатели) задумались о человеческом начале, о стремлениях людей в разных жизненных ситуациях, о типичных поступках. Для Вагнера создание гомункула было делом всей его жизни – это то событие, к которому он шёл на протяжении своей карьеры учёного. И.В. Гёте не показывает нам весь жизненный путь Вагнера. В первой части мы видим его учеником Фауста, во второй – уже сложившимся учёным, понимающим своё положение и значимость и от этого порой ведущим себя чванливо. Так и для Б.Л. Пастернака революция несомненно была главным событием XX века в России. Как пишет сын писателя Е.Б. Пастернак, русская революция для Б.Л. Пастернака была «экспериментальной проверкой социальных утопий прошлого»⁷.

Б.Л. Пастернаку было интересно изучать её духовные и нравственные основы – те основы, из которых был рождён гомункул И.В. Гёте. Русскому писателю было интересно, как революция как некий живой организм

отреагирует на накладываемые на него ограничения. Восстанет ли этот организм в ответ на попрание красоты и достоинства человека? Как мы видим в дальнейшем развитии сюжетной линии гомункула, он, как раз поддавшись сильным чувствам, взбунтовался против традиционного для него уклада – жизни в колбе, что в конечном счёте привело к трагедии.

Также Е.Б. Пастернак замечает, что его отец считал русскую революцию Божьим замыслом, в котором люди могут плодотворно и самостоятельно участвовать⁸. Это также напрямую перекликается с созданием гомункула, очевидно, что создание новой жизни – это один из основных божьих промыслов, и Вагнер, и Мефистофель как раз принимали участие в этом создании. Алхимической основы в восприятие действительности и создания новой жизни в подходе Б.Л. Пастернака добавляет то, как автор описывает составные части человеческого существования: «вода и воздух, желание радости, земля и небо»⁹. То есть мы видим обычный набор элементов, который не включает огонь, но тем не менее также близок к мировосприятию И.В. Гёте как сторонника теории непутизма – воздействия моря на геологические образования в качестве основного фактора. Эту же теорию И.В. Гёте перенёс и на создание жизни, главную роль в которой играл мировой океан, отсюда и образ слияний выпавшего из разбившейся колбы гомункула с волнами в океане, именно в этих волнах и зародился человек.

Как только гомункул начал осознавать себя и свою жизнь в колбе, его главной задачей стало обретение человечности и своего физического воплощения. Он путешествует по миру, наблюдает за разными людьми и пытается понять, как становятся человеком (здесь можно провести параллели с историческими событиями, в частности с тем, что первые революции происходили в Европе). Вместе с Фалесом они задают Нереею вопрос «Как до конца произойти на свет?»¹⁰. Нерей

⁶ Энциклопедия литературных героев / сост. и ред. С.В. Стахорский. М.: Аграф, 1997. 496 с. URL: https://www.studmed.ru/stahorskiy-svsostav-i-red-enciklopediya-literaturnyh-geroev_ee9d1991d7e.html

⁷ Пастернак Е.Б. И дышат почва и судьба. Предисловие к роману «Доктор Живаго». URL: https://modernlib.net/books/pasternak_boris_leonidovich/doktor_zhivago/read (дата обращения: 19.11.2022).

⁸ Там же.

⁹ Пастернак Б.Л. Доктор Живаго: роман. М.: ОЛМА-ПРЕСС, 2006. С. 178.

¹⁰ Там же. С. 320.

же, древнегреческий бог мудрости, покровитель моряков, даровавший им безопасное путешествие, повелитель спокойных морских глубин, не даёт ответа на вопрос. Он мотивирует это тем, что его советов, какими бы мудрыми они ни были, люди не слушают. Он ставит в пример Париса, которого Нерей предупреждал о неизбежной войне как следствия похищения Елены и падении Трои, и который, будучи как раз человеком, совету не внял. Он словно намекает гомункулу, что мудрость, к которой гомункул предрасположен от рождения, не то качество, которое нужно, чтобы по-настоящему стать человеком. Нерей (божество доброе и справедливое) отправляет гомункула «учиться человеческому» к Протею, главной характеристикой которого было непостоянство, а главным умением – способность приобретать разные обличья. Эти характеристики носили явный негативный характер. Но этого, как и любого, в принципе, обличья не хватало бестелесной сущности, состоящей из света духовных качеств.

Духовных качеств у него обилье,
Телесными ж его не наградили¹¹.

Протей также замечает:

Он ранний плод, созревший до посева,
Как преждевременное чадо девы¹².

Этими строками автор даёт нам понять, что отец гомункула Вагнер, несмотря на поразительную перемену своего образа между первой и второй частью романа (он переходит от пассивного изучения и накопления материала к активному воплощению своих идей, созданию жизни по своему образу и подобию, но эта жизнь не может существовать без частички дьявольского), всё равно ещё не созрел, чтобы быть отцом новой жизни.

Протей, в свою очередь, на вопрос, как же родиться-таки гомункулу, обрести физическое воплощение, даёт любопытный ответ:

Довольствуйся простым, как тварь морей.
Глотай других, слабейших, и жирей.

Успешно отъедайся, благоденствуй
И постепенно вид свой совершенствуй¹³.

Протей даёт нам понять, что в любом человеке, в отличие от гомункула, который является воплощением положительных духовных качеств, есть животное начало, и, чтобы родиться и узнать жизнь, необходимо это начало принять.

Б.Л. Пастернак тяжело воспринимает тот факт, что на смену общественным надеждам приходят ненависть, насилие и смерть, что находит отражение в тексте романа (вспомним эпизоды энергичной революционной деятельности Стрельникова).

Но тем не менее на протяжении всей своей жизни он не теряет надежду на позитивные изменения, которые начнутся в обществе. Во время Великой Отечественной войны, в 1944-м г. Б.Л. Пастернак пишет, что изменения к лучшему начнутся изнутри с духовного пробуждения общества. «Если Богу угодно будет, и я не ошибаюсь, в России скоро будет яркая жизнь, захватывающе новый век и ещё раньше, до наступления этого благополучия в частной жизни и обиходе... Предчувствием этим я связан с этим будущим, не замечаю за ним невзгод и старости и с некоторого времени служу ему каждой своей мыслью, каждым делом и движением»¹⁴. В романе мы видим явные проекции «Фауста», размышления о новой жизни, новом поколении и его перспективах.

Дальнейшая судьба гомункула трагична, несмотря на благие намерения и наилучшие побуждения. Он погружается в морскую пучину, стараясь «зародиться человеком», там он встречает Галатею, дочь морского царя. Гомункул без памяти влюбляется в неё.

Гомункул охвачен томленья огнём.
Мне слышатся стоны. Бот вскрик потрясенья,
Несчастный на трон налетает стеклом,
Стекло разбивается, а наполненье,
Светясь, вытекает в волну целиком¹⁵.

В образе гомункула определяющим является стремление к обретению целостности,

¹¹ Пастернак Б.Л. Доктор Живаго. С. 325.

¹² Там же.

¹³ Там же.

¹⁴ Там же. С. 18.

¹⁵ Гёте И.В. Фауст. С. 332.

разбившееся о любовь и страсть и перетекающее в волну, несущую смерть. Этот образ очень близок к описанию русской революции в романе Б.Л. Пастернака «Доктор Живаго». Ему присущи все описанные выше черты. Различие же в том, что у И.В. Гёте гомункул не может существовать вне своего маленького мирка – стеклянной колбы. В России же после долгого, сознательного, скрупулёзного выращивания революционного гомункула он, вырвавшись наконец на свободу («в волну»), начинает навязывать людям «лоскутное одеяло» своих ценностей и идей. Он по природе своей не может быть цельным и гармоничным организмом, его родители-создатели – это разные люди. Они являлись сторонниками революции и питали его разными идеями на протяжении многих поколений, отдавая ему часть своей души. Чаще всего разные «отцы» обучали его ненависти к тем или иным людям – своим противникам, но, в конце концов, создателей становится так много, что разница между группами хороших и плохих стирается, остаётся только ненависть ко всем людям и жизни в целом. Гётевский гомункул же, пытаясь найти в том числе и человеческую радость существования (напомним, что именно она является частью алхимической структуры мира у Б.Л. Пастернака в «Докторе Живаго»), находит любовь и страсть, но не выдерживает напряжения и вместо конкретного воплощения в каком-то обличье сливается с волной. Так же и русская революция у Б.Л. Пастернака, имея многих отцов на протяжении большого количества времени, пытается воплотить себя в жизнь и в конце концов превращается в волну, которая «глочет слабейших» и «жиреет», реализовывая себя. Совершенно неудивительно, что в разговоре с И.П. Эккерманом И.В. Гёте называет гомункула «демоном». Несмотря на положительные качества, гомункул лишён человеческого начала¹⁶. Также по словам И.П. Эккермана гомункул является воплощением идеи чистого человеческого разума, приходящего в жизнь без крупицы опыта. Опыт же для И.В. Гёте является опре-

деляющей философской категорией. В том числе и в опыте, в возможности его осуществления кроется человеческое начало. Революция также получала опыт, поглощая людей, как сторонников и противников, так и «случайных» жертв, у которых не было единого отношения к происходившим событиям.

Заметим также, что в смерти гомункула присутствует мотив самоубийства – он разбивает свою колбу о скалы. В «Докторе Живаго» персонаж, который является выражением романтизма русской революции, Павел Антипов, также заканчивает жизнь самоубийством. Б.Л. Пастернак закладывает в него установку на подвиг и на самоуничтожение. Но как и у Гомункула, у Антипова не получается завоевать свою любовь. Две ситуации очень похожи. И Гомункул, и Антипов (олицетворение русской революции) понимают, что не могут быть вместе со своими возлюбленными, так как они живут в разных мирах. Отчаянные попытки завоевать возлюбленных приводят только к самоубийству.

Своеобразным антиподом гомункула у Гёте является Эвфорион – сын Елены и Фауста, также появившийся на свет мистическим путём: он возникает взрослым, и его недолгое пребывание на сцене трагедии сопровождается постоянным проявлением энергии – он постоянно рвётся двигаться, прыгать, взлетать и в итоге взмывает в небо и сгорает. Эвфорион рождён взрослым, и сама возможность его появления обусловлена мистическими событиями, происходящими с Фаустом. Однако Гёте подчёркивает, что у Мефистофеля нет власти над миром Матерей, в котором пребывает Елена Прекрасная: Фаусту самому приходится отправляться туда и находить её. Эвфорион рождается от искренней и сильной любви (в отличие от гомункула, порождённого разумом), однако, как и гомункул, оказывается нежизнеспособным: он взмывает в небо и сгорает, как Икар.

Если проводить параллель с «Доктором Живаго», то в перипетиях революции и Гражданской войны зарождаются два типа новых людей: это искусственно сформированный «новый характер», подобный гомункулу (этот образ сконцентрирован в Павле Антипове), и выстрадавший, прошедший через

¹⁶ Эккерман И.П. Разговоры с Гёте в последние годы его жизни. М.: Худ. лит., 1986. С. 330.

непринятие и принятие новой действительности истинный «новый человек» (Юрий Живаго). Оба типажа в романе умирают – как умирают и «новые люди» у Гёте. В завершении второй части «Фауста» пожилой Фауст возлагает надежды о новой жизни уже не на потомство, но на проект строительства – он замыслил грандиозную плотину, которая осушит болоту. Когда ослепшему Фаусту кажется, что идёт работа над плотинкой, которую он теперь считает делом всей своей жизни, это на самом деле стучат лопаты роющих ему могилу духов. Несмотря на спасение в вечной жизни, дарованное и Гретхен, и Фаусту, в земной жизни их чаяния не реализовались.

Через этот семиозис прочитывается и финал «Доктора Живаго» – оба ярких представителя «новых людей» не смогли найти себя и реализоваться в новой жизни, казавшееся им важным рушится, а сами они умирают. Размышления над разрушенными судьбами и жизнями людей в период войны и революции приводят Пастернака к поразившему его самого пониманию сложнейшего текста второй части «Фауста», а работа над переводом «Фауста», в свою очередь, обогатила и углубила текст романа «Доктор Живаго».

Указанная гомологичность текстов Гёте и Пастернака коррелирует с параллельным, но прошедшим чуть ранее процессом в лирике Анны Ахматовой. В 1930-х гг. она обратилась к переводу отрывка из трагедии Уильяма Шекспира «Макбет», также видя в описанных мистических событиях прямую связь с настоящим моментом [13]. Выявленные ею в переводе образы затем были перенесены в её авторский текст – «Поэму без героя».

ВЫВОДЫ

Б.Л. Пастернак в период работы над романом «Доктор Живаго» параллельно трудится над переводом «Фауста» Гёте. Мистические поливалентные образы второй части «Фауста» оказывают влияние на образную

систему романа Пастернака: в нём возникает антропоморфизированное отображение русской революции, имплицитно мыслимой как некое самостоятельное существо, появившееся на свет мистическим путём и развивающееся по своим внутренним законам. Научная новизна настоящего исследования состоит в прослеживании гомологии образов и мотивов зарубежной и отечественной литературы в творчестве переводчика, выявлении неочевидных параллелей и имплицитного межтекстового взаимодействия: образа революции из «Доктора Живаго» и образа гомункула из второй части «Фауста» Гёте. Гомункул включён Гёте в треугольник образов нового поколения: обычное дитя от смертной женщины (убитая матерью дочь Гретхен), необыкновенный ребёнок Эвфорион, дитя мифологической Елены Прекрасной (погибает в попытке достичь небес) и необыкновенный гомункул, созданный силой разума и живущий в колбе (погибает в попытке стать человеком). Образы «новых людей» в «Докторе Живаго» гомологичны «новым людям» «Фауста»: многочисленные погибшие в начале революции, «гомункул» Антипов и «Эвфорион» Живаго, также не прожившие долгой и конструктивной жизни. Теоретическая значимость обусловлена вкладом в изучение влияния западноевропейской литературы на отечественную, в частности, на творчество поэтов и писателей, переведивших произведения зарубежных классиков. Практическая значимость определяется возможностью применения полученного алгоритма выявления гомологических параллелей к анализу произведений отечественной литературы XX века. К перспективам проведённого исследования следует отнести дальнейшее сопоставление образного и предметного мира и в целом семиосферы «Фауста» с «Доктором Живаго» и другими произведениями Б.Л. Пастернака, а также развитие идеи транспозиции образов и смыслов из переводимых текстов в отечественную литературу.

Список источников

1. Галкин М.А. Отражение стилистической системы «Фауста» Гёте в переводах Пастернака, Холодковского и Брюсова // Московский лингвистический журнал. 2003. Т. 7. № 1. С. 41-54. URL: http://mj1.rshu.ru/issues/_num_7-1-2003.pdf

2. Седакова О.А. Символ и сила. Гётевская мысль в «Докторе Живаго» // Континент. 2009. № 139. URL: <http://magazines.russ.ru/continent/2009/139/se28.html> (дата обращения: 09.11.2022).
3. Лаврентьева Н.В. Рецепция образа Фауста в творчестве Б. Пастернака в контексте проблемы восприятия «Немецкого текста» // Мир науки, культуры, образования. 2013. № 4 (41). С. 26-28. <https://elibrary.ru/refulh>
4. Добронравова О.В., Галимова Х.Н., Паньков А.В. Художественный перевод в творчестве Пастернака // Балтийский гуманитарный журнал. 2016. Т. 5. № 2. С. 74-76. <https://elibrary.ru/wfaqlp>
5. Геращенко К.П. Переводческая деятельность Б.Л. Пастернака на примере перевода «Фауста» Гёте // Русский язык и культура в зеркале перевода. 2022. № 1. С. 111-119. <https://elibrary.ru/nxlxup>
6. O'Connor K. Boris Pasternak's My Sister – Life: The Illusion of Narrative. Ann Arbor: Ardis, 1988, 207 p. URL: https://uta.alma.exlibrisgroup.com/discovery/fulldisplay?docid=alma994197033504911&context=SP&vid=01UTAR_INST:Services&lang=en (accessed: 12.11.2022).
7. Смирнов И.П. Порождение интертекста (элементы интертекстуального анализа с примерами из творчества Б.Л. Пастернака). СПб.: СПбГУ, 1995. 191 с. URL: https://www.studmed.ru/smirnov-ip-porozhdenie-interteksta-elementy-intertekstual'nogo-analiza-s-primerami-iz-tvorchestva-bl-pasternaka_26b928ccf5f.html
8. Фатеева Н.А. Поэт и проза: Книга о Пастернаке. М.: Новое литературное обозрение, 2003. 400 с. URL: <https://litresp.ru/chitat/ru/%D0%A4/fateeva-nataliya-aleksandrovna/poet-i-proza-kniga-o-pasternake>
9. Шатин Ю.В. Исторический дискурс в «Докторе Живаго» // Пастернаковский сборник. М., 2011. С. 285-296. URL: https://viewer.rusneb.ru/ru/000201_000010_BJVVV1375099?page=1&rotate=0&theme=white
10. Жолковский А.К. Поэтика Пастернака: Инварианты, структуры, интертексты. М.: Новое литературное обозрение, 2011. 608 с. URL: <https://klex.ru/o99>
11. Поливанов К.М. «Доктор Живаго» как исторический роман: дис. ... д-ра филос. наук по русской литературе. Тарту: University of Tartu Press, 2015. 262 с. URL: https://dspace.ut.ee/bitstream/handle/10062/46182/polivanov_konstantin.pdf
12. Поэтика «Доктора Живаго» в нарратологическом прочтении / под ред. В.И. Тюпы. М.: Intrada, 2014. 512 с. URL: https://litved.com/docs/doktor_final_2014.pdf
13. Кихней Л.Г., Ламзина А.В. Отрывок «Макбета» У. Шекспира в переводе и истолковании Анны Ахматовой // Научный диалог. 2020. № 9. С. 222-234. <https://doi.org/10.24224/2227-1295-2020-9-222-234>, <https://elibrary.ru/xaxoeh>

References

1. Galkin M.A. Otrazhenie stilisticheskoi sistemy «Fausta» Gete v perevodakh Pasternaka, Kholodkovskogo i Bryusova [Reflection of the stylistic system of "Faust" by Goethe in the translations of Pasternak, Kholodkovsky and Bryusov]. *Moskovskii lingvisticheskii zhurnal = Moscow Journal of Linguistics*, 2003, vol. 7, no. 1, pp. 41-54. (In Russ.) Available at: http://mj.l.rshu.ru/issues/_num_7-1-2003.pdf
2. Sedakova O.A. *Simvol i sila. Getevskaya mysl' v «Doktore Zhivago»* [Symbol and power. Goethe's thought in Doctor Zhivago]. *Kontinent* [Continent], 2009, no. 139. (In Russ.) Available at: <http://magazines.russ.ru/continent/2009/139/se28.html> (accessed: 09.11.2022).
3. Lavrent'eva N.V. Reception of the Faust's image in the Boris Pasternak's works in the context of the perception of the "German text". *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya = World of Science, Culture and Education*, 2013, no. 4 (41), pp. 26-28. (In Russ.) <https://elibrary.ru/refulh>
4. Dobronravova O.V., Galimova Kh.N., Pan'kov A.V. Literary translation in the works of Pasternak. *Baltiiskii gumanitarnyi zhurnal = Baltic Humanitarian Journal*, 2016, vol. 5, no. 2, pp. 74-76. (In Russ.) <https://elibrary.ru/wfaqlp>
5. Gerashchenko K.P. Translation activity of B.L. Pasternak on the example of Goethe's Faust translation. *Russkii yazyk i kul'tura v zerkale perevoda* [Russian Language and Culture in the Mirror of Translation], 2022, no. 1, pp. 111-119. (In Russ.) <https://elibrary.ru/nxlxup>
6. O'Connor K. *Boris Pasternak's My Sister – Life: The Illusion of Narrative*. Ann Arbor, Ardis Publ., 1988, 207 p. Available at: https://uta.alma.exlibrisgroup.com/discovery/fulldisplay?docid=alma994197033504911&context=SP&vid=01UTAR_INST:Services&lang=en (accessed: 12.11.2022).
7. Smirnov I.P. *Porozhdenie interteksta (elementy intertekstual'nogo analiza s primerami iz tvorchestva B.L. Pasternaka)* [The Generation of Intertext (Elements of Intertextual Analysis with Examples from the Work of B.L. Pasternak)]. St. Petersburg, Saint Petersburg State University Publ., 1995, 191 p. (In Russ.)

- Available at: https://www.studmed.ru/smironov-ip-porozhdenie-interteksta-elementy-intertekstualnogo-analiza-s-primerami-iz-tvorchestva-bl-pasternaka_26b928ccf5f.html
8. Fateeva N.A. *Poet i proza: Kniga o Pasternake* [Poet and Prose: A Book about Pasternak]. Moscow, New Literary Observer Publ., 2003, 400 p. (In Russ.) Available at: <https://litresp.ru/chitat/ru/%D0%A4/fateeva-nataljya-aleksandrovna/poet-i-proza-kniga-o-pasternake>
 9. Shatin Yu.V. Istoricheskiy diskurs v «Doktore Zhivago» [Historical discourse in “Doctor Zhivago”]. *Pasternakovskii sbornik* [Pasternak Collection]. Moscow, Russian State University for the Humanities Publ., 2011, pp. 285-296. (In Russ.) Available at: https://viewer.rusneb.ru/000201_000010_BJVVV1375099?page=1&rotate=0&theme=white
 10. Zholkovskii A.K. *Poetika Pasternaka: Invarianty, struktury, interteksty* [Pasternak’s Poetics: Invariants, Structures, Intertexts]. Moscow, New Literary Observer Publ., 2011, 608 p. (In Russ.) Available at: <https://klex.ru/o99>
 11. Polivanov K.M. «Doktor Zhivago» kak istoricheskii roman: dis. ... d-ra filos. po russkoi literature [“Doctor Zhivago” as a Historical Novel. PhD (Phil. in Russian Literature) diss.]. Tartu, University of Tartu Press, 2015, 262 p. (In Russ.) Available at: https://dspace.ut.ee/bitstream/handle/10062/46182/polivanov_konstantin.pdf
 12. Туупа V.I. (ed.). *Poetika «Doktora Zhivago» v narratologicheskom prochtenii* [Poetics of “Doctor Zhivago” in Narratological Reading]. Moscow, Intrada Publ., 2014, 512 p. Available at: https://litved.com/docs/doktor_final_2014.pdf
 13. Kikhnei L.G., Lamzina A.V. An excerpt from “Macbeth” by W. Shakespeare, translated and interpreted by Anna Akhmatova. *Nauchnyi dialog = Scientific Dialogue*, 2020, no. 9, pp. 222-234. (In Russ.) <https://doi.org/10.24224/2227-1295-2020-9-222-234>, <https://elibrary.ru/xaxoeh>

Информация об авторах

Корниенко Сергей Анатольевич, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, Национальный исследовательский технологический университет «МИСиС»; докторант, кафедра истории журналистики и литературы факультета журналистики, Московский университет им. А.С. Грибоедова, г. Москва, Российская Федерация, <https://orcid.org/0000-0002-8154-0935>, sergeykornienko@mail.ru

Вклад в статью: идея исследования, поиск научной литературы, анализ зарубежной и отечественной литературы, написание части текста статьи, окончательное редактирование.

Афанасьева Оксана Васильевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, Московский информационно-технологический университет – Московский архитектурно-строительный институт, г. Москва, Российская Федерация, <http://orcid.org/0000-0001-8077-8709>, oxana4u2014@yandex.ru

Вклад в статью: концепция исследования, анализ зарубежной и отечественной литературы, написание части текста статьи.

Конфликт интересов отсутствует.

Поступила в редакцию 27.12.2022
Поступила после рецензирования 14.02.2023
Принята к публикации 17.02.2023

Information about the authors

Sergei A. Kornienko, Cand. Sci. (Philology), Associate Professor of Foreign Languages Department, National University of Science and Technology “MISIS”; Doctoral Candidate, History of Journalism and Literature Department of Journalism Faculty, Moscow University named after A.S. Griboedov, Moscow, Russian Federation, <https://orcid.org/0000-0002-8154-0935>, sergeykornienko@mail.ru

Contribution: study idea, scientific literature search, foreign and domestic literature analysis, part manuscript text drafting, final editing.

Oksana V. Afanas'eva, Cand. Sci. (Philology), Associate Professor of Foreign Languages Department, Moscow Information Technology University – Moscow Architectural-Construction Institute, Moscow, Russian Federation, <http://orcid.org/0000-0001-8077-8709>, oxana4u2014@yandex.ru

Contribution: study conception, foreign and domestic literature analysis, part manuscript text drafting.

There is no conflict of interests.

Received: December 27, 2022
Revised: February 14, 2023
Accepted: February 17, 2023